



高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
探索高校哲学社会科学专著出版的新模式
扩大高校哲学社会科学科研成果的影响力



俄汉—汉俄科技术语 词典编纂理论研究

A Theoretical Study on The Compilation of
Russian-Chinese & Chinese-Russian
Terminological Dictionaries

张金忠
袁丹/著
陈晶

光明日报出版社



高校社科文库
University Social Science Series

教育部高等学校
社会发展研究中心

汇集高校哲学社会科学优秀原创学术成果
搭建高校哲学社会科学学术著作出版平台
探索高校哲学社会科学专著出版的新模式
扩大高校哲学社会
影响力



彭响力



俄汉—汉俄科技术语 词典编纂理论研究

A Theoretical Study on The Compilation of
Russian-Chinese & Chinese-Russian
Terminological Dictionaries

张金忠
袁丹/著
陈晶

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉—汉俄科技术语词典编纂理论研究/张金忠,
袁丹,陈晶著. —北京:光明日报出版社,2010.5

(高校社科文库)

ISBN 978-7-5112-0739-5

I. ①俄… II. ①张…②袁…③陈… III. ①科技词
典—词典编纂法—理论研究—俄、汉 IV. ①N61②H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 094612 号

俄汉—汉俄科技术语词典编纂理论研究

作 者: 张金忠 袁 丹 陈 晶 著

出 版 人: 朱 庆

责任编辑: 祝 菲 刘伟哲

封面设计: 小宝工作室

责任校对: 李 安 赵 茜

责任印制: 胡 骑 宋云鹏

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市崇文区珠市口东大街 5 号,100062

电 话: 010-67078943(总编室),67078245(发行),67078235(邮购)

传 真: 010-67078227,67078233,67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷: 北京大运河印刷有限责任公司

装 订: 北京大运河印刷有限责任公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系调换

开本: 690×975 毫米 1/16

字数: 200 千字

印张: 11.5

版次: 2010 年 6 月第 1 版

印次: 2010 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5112-0739-5

定价: 25.00 元

版权所有 翻印必究



前 言

随着中俄面向 21 世纪战略协作伙伴关系的确立，两国的合作和交流全面展开。科技合作的比重越来越大。1997 ~ 2004 年，共有近 300 个项目列入政府间科技合作计划，涵盖领域十分广泛。2006 和 2007 年中俄互办国家年，两国科技领域的合作进一步升级。2009 年中国俄语年以及 2010 年俄罗斯汉语年将进一步把中俄两国在人文领域的全方位合作水平推向新高。为了做好两国的科技与人文领域的交流工作，必要的工具书，特别是包括汉、俄两种语言的科技术语词典须臾不可或缺。然而，我国的科技术语词典，涉及汉、俄两种语言的，无论从已有词典数量和质量上说，还是从理论研究深度与广度上讲，都根本无法同语文词典编纂相提并论。尽管俄汉科技术语词典（即所谓的解码型词典，主要供阅读和理解俄语科技语篇使用）的数量很大，但编纂质量仍不容乐观，编纂中的创新成分不多。汉俄科技术语词典（即通常所说的编码型词典，主要用来生成语篇）的数量少，质量也不高。被经常使用的主要有两部：一部是 1992 年出版的《汉俄科技大词典》（上下卷，黑龙江科学技术出版社），收入 150 左右学科专业的约 50 万词条；另一部是 1997 年出版的《汉俄科技词典》（单卷本，商务印书馆），共收汉语科技语词约 7.5 万条，涉及 40 余门学科。表面上看，两部词典的收词数量并不少，收词的范围也很广，涉及学科较多，都是“名副其实”的综合性科技词典。如果把上述两部词典所收的词分别归入各个学科的话，它们在各学科中的比重则显得微不足道。有人做过统计，仅化学方面的术语就达 100 万个之多。综合性词典远远不能满足当今社会需求。遇到专业性较强的术语就必须到单科词典中去查找。然而，我国的汉俄单科科技词典也寥寥无几，仅有的几部也问题多多，关键时根本无法派上用场。从事科技语篇汉译俄工作者，在很多情况下只能是“寻典兴叹”，编纂出一套（系列）高质量、适用的汉俄科技术语词典自然是摆脱这种无奈局面的一个有效途径。要想编纂出高质量的词典，没有可便于操作的词典编纂



理论显然是无济于事的。

在俄汉和汉俄词典（包括科技术语词典）编纂的理论研究方面，不论是文章还是专著，都是少之又少。以下一组数据很能说明问题：根据《二十世纪中国词典学论文索引》（上海辞书出版社，2003）提供的数据，其中收入的从20世纪50年代以来的词典学论文，涉及汉、俄两种语言的共有168篇，关于俄汉词典的有148篇，占总数的88%；有关汉俄词典的论文20篇，约占总数的12%。而其中科技词典，涉及俄汉科技词典的论文有7篇，占4%，汉俄科技词典的论文仅有1篇，所占的比例还不到1%。俄汉、汉俄科技词典编纂的这种现状，主要原因之一是，在我国无论是俄汉科技术语词典，还是汉俄科技术语词典编纂理论研究框架尚未搭建，自主创新的科技术语词典编纂理论模式无法形成。

在俄罗斯，词典学一直是重点学科，词典编纂的理论与实践成果斐然。俄罗斯的术语学及科技词典编纂实践和理论研究水平在世界上处于领先地位。但涉及到具体的俄汉和汉俄科技术语词典，在实践上从未编纂过，在理论上也未曾进行过具体研究。我国编纂俄汉和汉俄科技术语词典，俄罗斯术语学和科技词典编纂理论能够发挥重要的作用，可以用作科技术语词典编纂实践与理论研究的基础。

本书共分三篇：上篇阐述了术语学是俄汉和汉俄科技术语词典编纂重要的理论基础。俄国术语学作为世界上重要的术语学派之一，其实践层面的重要内容就是把术语学理论应用到术语词典编纂和理论研究上。俄罗斯术语词典编纂的成果十分丰富，理论研究处于世界前列，对我国俄汉和汉俄科技词典编纂均具有很强的借鉴意义和指导作用。中篇对俄汉科技词典编纂的实践成果进行了总结，以具体的俄汉科技词典为研究载体，探讨了该类词典理论研究的基本框架。下篇以汉俄科技词典编纂的实践成果为基础，通过对目前该类词典中一些典型问题的分析，研究了汉俄科技术语词典编纂理论的构架，提出了建构汉俄科技术语词典编纂理论的基本思路。

由于我们水平有限，书中缺点和不足在所难免，真诚希望读者批评指正。

作者

2009年12月



CONTENTS 目 录

上篇 俄汉、汉俄科技术语词典编纂的理论基础

第1章 俄汉、汉俄科技术语词典编纂的理论基础 / 1

- 1.1 术语学与词典学 / 1
- 1.2 术语学与术语词典学的核心术语 / 3
- 1.3 术语的整理工作 / 4

第2章 术语实践活动主攻方向 / 7

- 2.1 科技词典编纂 / 9
- 2.2 术语的协调与统一 / 10
- 2.3 科技术语的翻译 / 11
- 2.4 术语编辑工作 / 13
- 2.5 建立术语数据库 / 13
- 2.6 术语工作的组织 / 14

第3章 俄国语言学棱镜下的术语、概念和定义 / 16

- 3.1 三个概念间的联系 / 16
- 3.2 术语与一般词语（非术语）的关系 / 17
 - 3.2.1 术语与一般语词 / 17
 - 3.2.2 一般语词和概念 / 17
 - 3.2.3 术语与名称 / 18



- 3.3 概念与表象 / 19
 - 3.3.1 概念与表象 / 19
 - 3.3.2 概念与意义 / 20
- 3.4 定义与释义等的关系 / 20

- 第4章 洛特的术语学思想 / 23
 - 4.1 洛特的术语学思想 / 23
 - 4.2 洛特编写术语词典 / 24

- 第5章 俄国术语学研究的符号视角 / 31
 - 5.1 符号和术语的联系 / 31
 - 5.2 符号学的构成 / 32
 - 5.3 俄国术语研究的符号视角 / 32

- 第6章 俄国术语整理与标准化研究工作概略 / 37
 - 6.1 20世纪30~40年代——经典人物的术语活动 / 37
 - 6.2 20世纪40~70年代的术语工作 / 41
 - 6.3 20世纪70年代后的术语工作 / 42

- 第7章 俄国术语学教学 / 46
 - 7.1 对语言工作者的培训 / 47
 - 7.2 对工程技术人员的培训 / 48
 - 7.3 对科技信息机构人员的培训 / 48
 - 7.4 对出版行业人员的培训 / 49

中篇 俄汉科技术语词典编纂理论与实践

- 第1章 俄汉科技术语词典编纂与研究概述 / 51
 - 1.1 俄汉科技术语词典编纂现状 / 51
 - 1.2 词典评论 / 55



第2章 俄汉科技术语词典的类型界定 / 57

2.1 划分词典类型的意义 / 57

2.2 划分词典类型的依据 / 58

第3章 俄汉科技术语词典的宏观结构 / 61

3.1 词典编纂宗旨 / 61

3.2 词典的体例和标注 / 64

3.3 词典的收词与立目 / 66

3.3.1 收词 / 66

3.3.2 立目 / 69

3.3.3 词目的编排 / 71

3.4 词典的前页材料和后页材料 / 72

3.4.1 前页材料 / 72

3.4.2 后页材料 / 73

3.5 词典的版式与装帧 / 74

第4章 俄汉科技术语词典的微观结构 / 76

4.1 语音信息区 / 77

4.2 语法信息区 / 78

4.3 语义信息区 / 80

4.3.1 提供对应词 / 81

4.3.2 科学定义 / 83

4.4 例证信息区 / 85

4.5 联想信息区 / 86

4.6 词源信息区 / 87

第5章 俄汉科技术语词典编纂的实践问题 / 89

5.1 资料和蓝本的选择及语料的搜集 / 89

5.1.1 资料和蓝本的选择 / 89

5.1.2 语料的搜集 / 90



- 5.2 词典编纂的自动化 / 91
- 5.3 词典编纂方案的制定与组织工作 / 92
- 5.4 词典编者培训及词典用户教育 / 93
 - 5.4.1 词典编者培训 / 93
 - 5.4.2 词典用户教育 / 95

下篇 汉俄科技术语词典的编纂理论与实践

- 第1章 汉俄科技术语词典编纂实践与理论研究状况 / 98
 - 1.1 汉俄科技术语词典编纂实践与理论研究状况 / 98
 - 1.2 汉俄科技术语词典编纂问题研究的目的和意义 / 100
 - 1.3 开展汉俄科技术语词典编纂研究的理论依据及基础 / 101
- 第2章 汉俄科技术语词典类型界定 / 105
 - 2.1 词典的类型 / 105
 - 2.2 汉俄科技术语词典的类型 / 108
- 第3章 汉俄科技术语词典编纂概略 / 110
 - 3.1 汉俄科技术语词典编纂简况 / 110
 - 3.2 汉俄科技术语词典的若干典型问题 / 112
- 第4章 汉俄科技术语词典宏观结构 / 120
 - 4.1 汉俄科技术语词典的宏观结构 / 120
 - 4.2 前言与附录 / 121
 - 4.2.1 前言 / 121
 - 4.2.2 附录 / 122
 - 4.3 凡例与学科略语 / 124
 - 4.3.1 凡例 / 125
 - 4.3.2 学科略语 / 125
 - 4.4 收词与立目 / 126



4.4.1 收词原则 / 127

4.4.2 立目原则 / 128

第5章 汉俄科技术语词典微观结构 / 129

5.1 词典的微观结构 / 129

5.2 汉俄科技术语词典的微观结构 / 130

5.3 语音信息 / 130

5.4 语法信息 / 132

5.5 语义信息 / 133

5.5.1 提供对应词法 / 133

5.5.2 定义法 / 135

5.5.3 其他方法 / 136

5.6 例证 / 136

5.6.1 文字例证 / 137

5.6.2 图例 / 138

第6章 对建构汉俄科技术语词典编纂理论的思考 / 141

6.1 汉俄科技术语词典编纂理论研究的范围 / 141

6.2 汉俄科技术语词典编纂理论建构的基本思路 / 142

本书附录 / 144

附录1 词典学、术语学及术语词典学常用术语（俄汉对照） / 144

附录2 词典学、术语学及术语词典学常用术语（汉俄对照） / 150

附录3 常见的俄汉科学技术词典 / 155

附录4 本书提到的三部汉俄科学技术词典 / 161

本书结语 / 162

参考文献 / 164



上 篇

俄汉、汉俄科技术语词典编纂的理论基础

第 1 章

俄汉、汉俄科技术语词典编纂的理论基础

1.1 术语学与词典学

术语学是一门新兴学科，它出现在 20 世纪 30 年代，而作为一门独立学科地位的确立则是 20 世纪 60 年代末的事。现有的百科词典，总会把“术语”列为条目，把“术语学”单独列为条目的恐怕还不多。

俄国的词典学研究与词典编纂成绩斐然。在俄国，词典学被看作是重点学科，处于领先地位。谢尔巴（Щерба Л. В.）院士被公认为词典学理论的奠基人。他的《词典学一般理论初探》（Щерба, 1940）至今仍然被学界看作是词典学理论的经典之作。直到今天，俄罗斯的词典学理论研究和词典编纂实践的水准仍然在世界上处于前列。俄国又是一个术语学研究起步早、成果多的国家。特别是近半个世纪以来，术语学理论研究成为俄罗斯语言学研究领域一个新的学科增长点。俄罗斯术语学派早已被认为是世界四大术语学派之一。因此，想要了解术语学的学科状况，就不能不关注俄语的相关资料。最方便的选



择应该是去查阅最新的《俄罗斯大百科》^①（以下简称《俄百》）。阅读该书的“术语学”条目，也的确不会让人失望，其内容是相当丰富的。非但如此，许多观点与提法还很值得仔细玩味、深入分析。如果能与条目外的相关叙述联系起来，那么，从中读出的意义就更不仅限于字面上的了。

首先值得注意的是“术语学”的外文表述——这里用的是 терминоведение，而不是 терминология。更值得注意的是，条目作者紧接着还特别注出，терминология 从修辞上来说已属“旧”。терминология 在其他西文中的对应词是 terminology（英）、terminologie（法）、terminologie（德）。最初，当术语学刚刚问世的时候，都是用 terminology 或 терминология 来表示“术语学”。至今在西文文本中仍延续使用 terminology 来表示“术语学”的也并不少见。但是，由于这个词还有某一学科“术语总汇”的意思，这往往就会带来许多不便。术语又是很避讳多义的，因为“理想”的术语应该是单义的。于是，在 1969 年，一位姓别图什科夫（Петушков В. П.）的学者提出在俄语里采用 терминоведение 代替 терминология 的建议。翌年，戈洛文（Головин Б. Н.）在他发表的一篇术语学文章中首次使用了 терминоведение 这个术语，不久被术语学界广泛采纳。随后，国际术语学界也倾向在英语中用“terminology science”来替代多义的 terminology。这里把 терминология 标注为“旧”，等于正式把“терминоведение”“扶正”，并宣布了这个取代过程的完成。

《俄百》把“术语学”定义为“一门从专业词的类型、产生、形式、内容（意义）与功能，以及使用、整理与建立等视点来对其研究的学科。”该条目接下来，说“术语学的发端与在 1930 年发表了开拓性著作的奥地利学者维斯特（Wüster E. 1898 ~ 1977）和俄国学者洛特（Лотте Д. С. 1898 ~ 1950）的名字密不可分。如今从事术语学理论问题研究的有一系列国家的几个重要学派，如奥地利—德国学派、法国—加拿大学派、俄罗斯学派、捷克学派等，他们因研究专业词的方法与层面之不同而有所区别；就研究规模与研究分量而言，居于领先地位的是俄罗斯学派，其成果体现为：有 2300 人通过了学位论文答辩，有大约 3500 个完备的学科术语。”

接下来，条目介绍了术语学在当前形成的一系列相对独立的研究方向。“首先可以把术语学分成理论术语学与应用术语学。前者研究专业词的发展与使用的规律，后者则是在此基础上制定旨在消除术语与术语集合的缺点，描

① 本处的《俄罗斯大百科》指的是最新的俄语维基百科全书，即 Википедия。



述、评价、编辑、创建、翻译与使用术语的推荐方案及其实施原则。一般术语学研究专业词汇中存在的最一般性的特点、问题与演进过程，而个别术语学或称行业术语学则研究具体语言某一知识领域的专业词汇与概念；类型术语学对某些术语的特点进行比较研究，以便确定由于所反映的知识领域的性质不同，从而决定了这些术语的共同特点及其独有特征；而对比术语学则是对不同语言，例如英语与俄语专业词汇的共性与特性进行对比研究；语义术语学研究专业词的意义（语义）、意义的变化和各种可能的语言现象，如多义、同音异义、同义、反义、上位义等相关问题；而称名术语学研究专业词的结构形式、专业概念的命名以及选择最佳称名形式的过程等；历史术语学研究术语的历史，揭示其形成和发展趋向，以便据此为整理术语提供正确的建议。如今基于这一方向研究已经出现了一个独立的语言学学科——人类语言学。功能术语学则研究不同文本与职业交往和专业培训中术语的现代功能，以及在言语与计算机系统中术语的使用特点。”

在当前形成的一系列新的研究方向中，特别应该提出的是认知术语学或称认识论术语学，它研究术语在科学认识与思维中的作用。我们应该把篇章术语学理论也看作术语学的独立组成部分——这一理论处于术语学与篇章理论的交会点上。此外还有术语学史，它研究术语学对象、方法及结构、在科学系统中的地位、理论与原则的形成以及某些术语学派的形成与完善的历史。

1.2 术语学与术语词典学的核心术语

与术语学紧密相关的还有术语词典学，即关于编纂专业词词典的学问。不少专家把术语词典学看成是术语学的组成部分。术语学研究的许多问题都是在编写专业词词典的实践中产生的，对这些问题的解决方式会影响词典的编写方法。同时，任何领域的专业词研究总是与词典学分不开的，因为对术语的研究与整理成果往往是以词典的形式呈现出来。

通过对不同领域专业词的研究，我们还发现，除去术语以外，还有名称、职业用语、初术语、准术语等其他专业词汇单位，它们与术语有许多共同点，但也存有差异。

术语是用来指称一般概念的词和词组。名称（*номен*）是用来指称个别概念以及按同一模式生产出的具体序列产品的称谓。术语与名称的区别在于名称称谓个别概念，而术语所称谓的则是一般概念。



初术语（предтермин）是用来称谓刚刚形成的概念，虽不符合对术语的要求，但被充当术语用的专业词。初术语常常是：1）描写性的语词，即包括多个词的用于称名的词组，它们可以准确地描述概念本质，但并不合乎简捷的要求；2）编造的词组；3）含有形动词或副动词的词组。充当术语用的临时术语（初术语）是用来命名一下子还选不出合适术语的新概念的。与术语不同的是，它们具有临时性、形式不稳定性，不符合简捷性、普遍接受性，有时其语体也不是中立的。多数情况下，临时术语会被更加合乎术语要求的词汇单位所取代。如果它驻留很久，也可能会在专业词汇中立足，获得稳定的性质，继而成为“准术语”（квазитермин）。

职业用语（профессионализм）的情况比较复杂。这里分四种情况：1）有些学者把它们与术语等同起来；2）有些把它们归入匠艺词汇单位；3）也有人把它们归入非称名性的专业词汇，如动词、副词、形容词等；4）还有人把它们视为仅限于职业人员非正式场合的口头用语并常常带有感情色彩的非规范专业词。职业用语是行话的一种，但后者不能获得规范，说话人对它们在使用上的限制也是清楚的。

类术语（терминоид）是用来指称还不稳定（尚在形成中）、理解不一致、还没有明确界限，即定义的概念的词汇单位。因此，类术语没有诸如意义准确、不受上下文制约与稳定性等术语特征，尽管它们也被用来为概念称名。

原始术语，又称俗术语（прототермин），是指科学产生之前（最早可能在三四万年以前）出现并使用的词汇单位，因此它们不是对随着科学出现而产生的概念的称名，而只是对专业表象的称名。原始术语多保留在流传至今的匠艺和日常词汇中（因为许多专业已经进入日常生活）。随着科学学科的出现，专业表象已作为理论性的理解并进入科学概念系统，其中部分还在专业言语中站住了脚，并进入到科学术语之中，部分则仍作为日常词汇存在于还没有形成科学理论原理的领域或者作为所谓“民间术语”与科学术语并用，但却与概念系统无关。因此，许多老术语系统的基础术语都曾是原始术语并保留一系列自身的特点，如为了表达理据性，使用一些偶然的、表面性的特征，也可能已经没有了理据性了。

1.3 术语的整理工作

整理工作的对象是某一知识领域自然形成的术语总汇或者部分片断。术语



总汇首先要经过系统化,然后加以分析,发现其不足并提出纠正办法,最后是规范化工作。这项工作的结果是得出一个术语系统,即经过整理的、且术语所反映的概念之间的相互关系已确定的术语集。整理是术语实践活动中的重要工作。这项工作由以下几个阶段构成:

——选定术语后,要将概念系统化,即按概念之间的关系绘制出一个示意图,以便使每个概念的本质特征都变得更加醒目。在此基础上再进一步使现有定义更准确,或创建新的定义。

——对术语进行分析以找出其不足。首先要做的是语义分析,借此去发现各种术语义与所指称的概念内容不相符的情况,以及有概念而没有术语的情况;其次是做词源分析,以期发现该术语系统最有效的构成模式及不恰当的模式,并确定其改进办法;再次是功能分析,即发现该学科术语的使用特点。上述分析都离不开对术语作历史分析,即从历史发展的角度去揭示该学科术语的发展趋势与倾向,并在整理工作中充分考虑这些倾向。

——对术语进行规范化处理,即按该语言的规范化原则从专业人员的言语实践中挑选出最简捷、最准确的表述方式以供选用。应该指出的是,术语必须以该语言的规范为依据,但同时也可能有某些自己的特别方式,包括构词方式、直至个别方言、行话的采用等。规范化工作实际上包括两个方面,一是求划一,一是求最佳。前者是指要确保概念系统与术语系统之间要准确地一一对应,即该概念系统中的一个概念对应该术语系统中的一个术语;反之亦然。这样,一个正确建立的术语系统应该醒目地反映出科学概念的系统及其相互之间的联系。而求最佳是指寻找一个形式简捷,同时又能直接或间接反映出所指称的概念之间基本分类特征的术语。

——术语系统的“编辑成典”。这是术语整理的最后一个阶段的工作,即把已经得到的术语系统编辑成规范的辞书形式。鉴于不同术语系统的不同使用特点,这里要区别两种情况。对必须严格遵守不容任何偏离的术语系统,比如与生产活动有关的术语,要作为标准来公布;而对规范过死可能会束缚创新思想的术语,比如科学术语,则以推荐形式发布为好。如果涉及不同语种之间术语的对应问题,那么,接下来还有一项不同语言术语间的协调工作,即将两种或两种以上语言的术语总汇加以对比。协调工作的基本手段就是相互修正本族语言术语的内容与形式,以使其准确对应。这中间经常伴有相互借用术语以丰富本民族的术语。协调的结果会得到一部规范的术语翻译词典。

读罢《俄百》的“术语学”条目,我们自然会感觉到,该条目的整体结



构就如同一杯清新纯正的俄罗斯克瓦斯饮料，品味起来令人舒爽、解渴。从内容上讲，条目丰富、饱满。词条向读者全面地展示了“术语学”学科的定义、名称的来历、学科的发轫、主要学术流派和研究方向，同时还指出了当今的前沿方向——认知术语学。对与术语学关系极为密切的学科——术语词典学也作了恰如其分的介绍和说明。术语之所以成为术语，除了通常具有定义这个重要条件外，也可以通过与其他一些专业词汇单位的对照而凸现出来。这些专业词汇单位包括名称、职业用语、初术语、准术语、类术语、原始术语等。条目对这些概念以及概念表达也进行了深入浅出的诠释。在条目的最后，作者也没有忘记术语研究与实践活动的一个重要组成部分——术语的整理工作。这个方面最能体现术语学学科的应用性质；从条目内容的逻辑组织上说，层次分明、清晰；从语言和篇章的层面上看，语言平实、言简意赅、行文流畅、表达精当。

可以有足够理由认为，《俄百》“术语学”条目的构思和布局鲜明地体现出百科全书这种工具书编纂的特点，也反映了编者较强的理论意识和游刃有余的词典编纂能力。编者参阅了大量的相关著述，把诸多理论观点和不同学术视角有机地融入词条当中。从某种意义上说，词条所反映出的很多方面，在该类型词典编纂的理论研究与实际工作中都是可资借鉴的。



第 2 章

术语实践活动主攻方向

术语学作为一门学科正式形成是在 20 世纪中叶, 是一门相对年轻的学科, 它脱胎于语言学, 通常被看作是应用语言学的一个重要分支。其研究对象是术语和术语系统, 处于语言学、逻辑学、信息学、心理学和其他诸多学科的交会之处。目前, 该学科已经发展成一门独立的综合性应用学科。(郑述谱: 2004: 4) 术语学研究可以分为术语学的理论研究和术语的实践活动。由于任何一种语言中的术语大体上都是词或词组, 它们实际上都服从于词和词组的构造及使用的规律。术语学研究的对象和方法在很大程度上与语言学的对象和方法相一致。术语学研究的层面也如同语言学一样, 可以涵盖两个层面: 理论层面和实践层面。

俄罗斯学派是世界上重要的术语学派之一, 术语学者云集, 著述颇丰。俄罗斯的术语学者, 如列依奇克 (Лейчик В. М.)、格里尼奥夫 (Гринёв С. В.) 等对术语学研究方向进行了比较细致的划分: 首先划分出理论术语学, 主要研究专业词汇发展和使用的规律, 在理论术语学的基础上, 划分出应用术语学, 它的任务是研究解决各种实际问题的原则和方法, 具体点说, 就是制定实践原则, 在排除术语和术语系统缺点、术语和术语系统的描写、评价、编辑、整理、创建、翻译和使用等方面提出建议。(Лейчик 1989: 47; Гринёв 1993: 15) 可见, 应用术语学主要研究的是与术语实践活动密切相关的一些问题。在谈应用术语学时, 首先应该廓清术语学的这个层面的“名分”。既然语言学中有应用语言学这个层面, 术语学划分出应用术语学理论以及术语实际工作的诸多方向就是很自然的事情了。俄罗斯学派的主要观点之一就是认为术语学是一门应用学科。(冯志伟: 1997: 5) 与此同时, 术语实际工作的理论前提是多种多样的。选择哪些方向作为术语实际工作的主攻方向往往因不同的术语学派而表现出一定的个性差异。在实际活动中所采用的原则、方法、规模和活动的水平、所取得的成果以及如何把这些成果付诸实践, 如应用于国民经济各个